

«История крымских ханов» анонимного автора. Часть 1

Рефат Абдужемилев

(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;

Крымский инженерно-педагогический университет

имени Февзи Якубова)

Аннотация. Среди редких материалов отдела рукописей Национальной библиотеки Франции (Bibliothèque nationale de France. Departement des Manuscrits. Supplement turc 515) представлена небольшая хроника анонимного автора, относящаяся к эпохе Крымского ханства. Рукопись снабжена описанием: «История крымских ханов с 880 по 1191 год от хиджры (1475–1777), без названия и без имени автора. Эпиграф, читаемый на лицевой стороне первого листа, не является заглавием, а кратким изложением содержанием этого произведения, не представляющим особого значения. Датировка: 1786–1800 гг.». Хотя указанная хроника известна благодаря исследованиям ряда востоковедов, все же для полного ее внедрения в научный оборот крайне необходим и перевод на русский язык. Обработка текста послужит основой для литературно-художественного анализа «Истории крымских ханов».

Ключевые слова: анонимный автор, Герай, Крымское ханство, хан, хроника.

Для цитирования: *Абдужемилев Р.Р.* «История крымских ханов» анонимного автора. Часть 1 // Крымское историческое обозрение. 2022. Т. 9, № 2. С. 193–225. DOI: 10.22378/kio.2022.2.193-225

История крымских ханов

(транслитерация и перевод на русский язык)

<1a> Sekiz yüz seksen senesinden biñ yüz doqsan bir senesine varınca Qırımда olan hanları beyân ider.

Sah

// Повествование о ханах в Крыму с восемьсот восьмидесятого года до тысяча сто девяносто первого года

Верно //

<1b> Bismillâhi'r-rahmani'r-rahim

Sekiz yüz seksan senesi Gedik Ahmed Paşa Kefe ve Mangub qal'âlarını feth ile eyledüğünde Mangub qal'âsında Venedik elinde esir olan Beñli Geray Han

// Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Когда в восемьсот восьмидесятом году Гедик Ахмед-паша завоевал и покорил Кефе и Мангуп, находившийся тогда в плену у венецианцев Бенгли Герай-хан //

<2b> Bismillâhi'r-rahmani'r-rahim

Beñli Geray Han bin Hacı Geray Han rıdvan-Allahu Ta'alâ aleyhim esma'in sekiz yüz seksan senesi Gedik Ahmed Paşa Kefe ve Mangub qal'âlarını feth ü teshir eyledüğünde Mangub qal'âsında Venedik elinde esir olan Beñli Geray Han Paşa-yı mezkürin eline düşüb Astaneyeye gönderildüğünde derun-ı Qırımда qıtal-ı kesirden naşı ehali-i Qırımın ittifaqlarıylâ adem gönderüb a'rz ve Beñli Gerayın Han olunmasını rica eyledüklerinde bu şartlar ile tarafeynden qarar-dade olduqdan soñra Qırım Han idüb tuğ ve a'lem ve mehter ihsan idüb irsal eylemiş mezkür şartlar bunlardır: Evvelen hilâf-i şerr' biri-birimize elimiz dahi irerse qatl eylemeyelüm ve saniyen her umurda biri-birimize muavenet üzre olub düşmanımızdan intiqam alalım ve salisen senden soñra Han olanlar senden ve senden soñra olandan bi'at idüb azl ü nasb Osmanlu padişahının elinde olsun ve rabi'an Kefe ve Mangub civarında olan halqın nasb-ı qazası ve a'şarı Osmanlunun olub Qırım hanları aña qarışmamaq üzere ve Osmanlu padişahı dahi Han sikkesine doqunmamaq üzere bu minval üzere bi'at idüb Qırım geldiğinden soñra veli-ahdı ma'nasına Mehmed Geray nam oğlunu Qalğay idüb oñ qol askerine ta'yin idüb ve qaracüdan Arğın ve Barın ve Qıbçaq sol qol ve Şirin olan umerası qalb-i asker olmaq üzere tertib idüb asker-i Tatar ile sabıq Qırımда Han olub firar iden Seyyidahmed Hannın Idil canibinde olan Taht İlinde hükümdarlığı olmağle zabt u rabt itmek için rahı olduğında Taht İli qarındaşı Hanı qarındaşlarından Murtaza Sultan yolda Beñli Geray Hana müsadefet idüb Seyyidahmed Handan yüz çevirüb siziñ hizmetinizde bulunacağım deyü söyledi ikramına nail olub bir gün safa-yı cam esnasında şerrini izhar idüb casus olduğımı iqrar idicek bilâ-faide habs

// Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Бенгли Герай-хан, сын Хаджи Герай-хана, да будет довольство Все-вышнего Аллаха всеми ими. Когда в восемьсот восьмидесятом году Гедик Ахмед-паша завоевал и покорил Кефе и Мангуп, находившийся тогда в плену у венецианцев Бенгли Герай-хан был пойман вышеупомянутым пашой и отправлен к Порогу (монаршему двору). А тем временем внутри Крыма вследствие многочисленных сражений по единодушию жителей Крыма был послан человек, с донесением и просьбой об учинении ханом Бенгли Герая. На что обоюдно было принято решение на таких условиях.

После чего учинили [того] ханом Крыма и, милостиво одарив бунчуком и знаменем, и военным оркестром, отправили в путь. А вышеупомянутые условия таковы: во-первых, ежели, вопреки шарияту, руками мы способны дотянуться друг до друга, все же не будем чинить убийств. А во-вторых, помогая друг другу во всяком деле, да будем совершать возмездие нашим врагам. А в-третьих, последующие за тобой ханы да признают тебя и твоих преемников верховными правителями, а отстарнение от власти и назначения да будут во власти (в руке) османского падишаха. А в-четвертых, назначения кадылыка и десятина для людей в окрестностях Кефе и Мангупа закрепляются за османами. Крымские ханы же не вмешиваются в те дела, а османский падишах же да не касается ханской чеканки монет (сикке). Таким образом, признавая султана верховным правителем, после прибытия в Крым, в значении наследника престола, своего сына по имени Мехмед Герай учинил калгою, назначив над войском правого крыла. А из карачу Аргын и Барын, и Кыпчак в левом крыле и эмиры Ширин единоклассным войском выстроились в ряды. И, отправившись в путь с татарским войском, дабы усмирить прежнего крымского хана, бежавшего Сейидахмед-хана, что властвовал тогда у Идиля, в Тахт-Или, из ханских братьев в Тахт-Или Муртаза-султан встретился в пути с Бенгли Герай-ханом. И молвил он о том, что готов служить [Бенгли Герай-хану], отвернувшись от Сейидахмед-хана. Удастоившись почтения, однажды во время удовольствия от питья из кубков, проявив зло, готовился признать свое шпионство. Бесплезно взяв того под заключение, //

<3а> *habs itdirüb istifhal üzere oldılar velâkin Taht-ı Hani bunlarıñ teveccühünden habir olmağle ehl ü i'yâl ve cemi' emvalını nehr-i İdiliñ Sa'bü'l-menali mahallerinde qoyub Seyyidahmed Han asker-i feravan ile qarşulayüb ve İdigü oğlanından Mamay Bek dahi Noğay askeriyle qafadar olub Beñli Geray Han ve Qalğay Mehmed Geray Sultan ve asker-i Qırım ile cenge mübaşeret idüb taqat getüremeyüb Beñli Geray Han dahi zahmdar olmağın mağlûben firar idüb ve Seyyidahmed Han ardlarına düşüb Beñli Geray Han Qırım içinde vaqı' Qırqır nam hisarda karar eyledi Seyyidahmed Han bozulan asker-i Qırımıñ soñuna düşüb ğaret iderek Qırım içine dahil olub ol zaman Qırımıñ bilâd-i meşhuresinde Salqat hisarınıñ kenarına inüb anı muhasara eyledi ol şehriñ ahaliñerini hisarını muhafazasında ziyâde ihtimamlarından aher Seyyidahmed Han me'yüs olub hile semtine düşerek ehl-i qal'âya hitaben adem gönderüb eger iradetiñiz ile qal'â-yı teslim iderseniz ehl ü i'yâl ve cemi' emvalleriñiz ile a'fv ve amanda olursız deyü yemin-i facireler ile name gönderdüğünde qal'â ehli yemine i'timad idüb miftah-ı aman ile qal'â-i qapusını açdılar ahd ü yeminde turmayüb ehalsin qatl ve şehri harab idüb emval ve i'yâllerin eyledüğinden soñra Kefe qal'âsını teshire murad idüb Kefe zabıtı olan Qasım Paşayâ ita't ve Kefeyi teslim eyle deyü elçi*

gönderdikde pa-yı (paşa-yı) mezkürin gendü re'yi olmağle elçi gelmezden aqdem bir gemiye bir çavuş qoyub ve ba'dehu ardınca bir qaç gemi hazır eyleyüb Han-ı mezkürin elçisi vardığında Paşa-yı mezkür elçiyi huzurına davet eyleyüb ustalıq üzere elçiye işde Hana gönderecek hediyelerimiz deyü tuhfe-i eşyâlar gösterüb ikramı esnasında bir gemi görünüb içinden bir çavuş çıqub elçiniñ huzurunda Paşayâ gelüb benim Astaneden huruc itdigim üç gündür padişahın Seyyidahmed Han Qırıma itdiği zararı ma'lümü olmağle Donanma dahi irsal itmışdir deyü taqriri esnasında bir qaç gemi dahi zuhur idüb

// взяв того под заключение, чинили по положению. Однако же, Престольный Хан, осведомленный об их направлении в пути, разместил в непреодолимых местах реки Идиль семейства (люди) и все имущество, Сейидахмед-хан с обильным войском вышел на встречу. А из огланов Идигю Мамай-бек же плечом к плечу с ногайским войском, с Бенгли Герай-ханом и калгой Мехмед Герай-султаном и крымским войском приступили к войне. И, не собравшись с силами, Бенгли Герай-хан же, будучи раненным и терпя поражение, пустился в бегство. А Сейидахмед-хан же преследовал их в погоне. Да Бенгли Герай-хан же занялся принятием решений в крепости Кыркыр, находившейся в Крыму. Сейидахмед-хан, пустившись вслед за разбитым крымским войском, опустошительно (с разграблениями) вошел в Крым. Совершив привал в стороне крепости Салкат, в то время бывшей одним из славных городов Крыма, стал осаждать ее. После чрезмерных стараний жителей того города в деле обороны крепости, Сейидахмед-хан, в отчаянии (печали) спохватившись за хитрость, послал человека к людям крепости, обращаясь: «Ежели вы по своей собственной воле сдадите крепость, тогда семьями и со всем вашим имуществом будете помилованы и обретете пощаду». Молвя на том, при отправлении письма с порочной (ложной) клятвой, жители крепости, поверив клятве, тотчас же отворили крепостные ворота ключом милости (ключом доверия). Не будучи верными своим обещаниям, после гибели жителей и разрушения города, взяты имущества и людей (семей), вознамерившись овладеть крепостью Кефе, отправили посланца к коменданту Кефе Касым-паше с требованием повиноваться и сдать Кефе. Вышеупомянутый паша, придерживаясь своего соображения, прежде прибытия посланца, усадил одного чавуша (ординарца) на корабль, а после того вслед приготовил несколько кораблей. А по прибытии посланца от вышеупомянутого хана, вышеуказанный паша, призвав к себе посланца, искусно показал тому [посланцу] дары (редкие вещи), молвя: «А вот и наши подарки, которые мы преподнесем хану». А во время сих подношений и почестей показался корабль, из которого вышел чавуш. И в присутствии посланца, явившись к паше, молвил: «Уже три дня, как я вышел из Порога (Двора). Падишах же, осведомленный об ущербе, нане-

сенном Крыму от Сейидахмед-хана, послал Флот». Во время сего донесения появилось же несколько кораблей. //

<3b> toplar atduğında Paşa-yı mezkür işte Donanma geldi var Hanıña cevab vir vaqtına hazır olsun deyü cevab virüb elçi avdet eyledüğünde Seyyidahmed Hana ahvalı naql idüb imkânı olmadığı ma'lümü olmağın ol mahallden avdet idüb yolda rastgelen emvalı ve Tatarı ğaret idüb ric'at eyledüğünü Beñli Geray Hannıñ mesmu'ı olmağle Qırqır qal'âsından huruc idüb umera-yı Şirinden Memiş Bek ve Barın ocağından Evliyâ Mirza ve nice dilâverler dahi Hana qafadarlıq idüb Seyyidahmed Han Qañılcaq kenarına inüb safada iken Qırım askeri ğaflete irişüb ğaret itdikleri emvalı ve ehl ü i'yâli istirdad ve Seyyidahmed Han mağluben firar idüb askeriyle Taht İli canibine giderler Beñli Geray Han intiqama mübaşeret idüb tekrar asker-i Tatar ile Taht İle azimet eyledüğünde Qalğay Sultan gendü askeriyle İlğar idüb Seyyidahmed Hannıñ biraderleriyle ihtilâli eyyâmında müsadefet idüb cenge mübaşeret esnasında Beñli Geray Han asker-i Qırım ile irişüb Seyyidahmed Hanı helâk idüb Taht İli ehalesini Qırıma naql eylemişdir ve Sultan Bayezidniñ Boğdana seferinde ve Kili ve Aqkerman qal'âların teshirinde elli biñ asker-i Tatar ile padişahıñ yârdımında bulunmağle Kefe ve Gözleve ve Balıqlavah iskelelerinde salyâne ta'yin olunub Boğdan vayvodasınıñ tarafından nehr-i Turla kenarında vaqı' qaryeler temlik olunub Yâlıköyü ta'bir olunub Hannıñ zabtına geçüb Qırım Hanları canibinden Yâli ağasını nasb olunuraq zabt itdikleri qaryeler anlardır ve Çerakise qavmını fermanına inqiyâd itdirmişdir Or geçitinde Ferahkerman ve nehr-i Özi kenarında Cankerman ve Qarakerman naman palanqalar bina itdirmiş Salaçıq nam mahalde bir medrese ve bir mescid bina itdirmiş ve sekiz oğlu olmuş Mehmed Geray ve Bahadır Geray ve Mahmud Geray ve Feth Geray ve Bektaş Geray ve Mübarek Geray müddet-ü hükumeti qırq bir sene sekiz ay ve zaman-ı hayâtı yetmiş bir sene ve Mehmed Geray Han bin Beñli Geray Han doquz yüz yigirmi birde Han olub qarındaşı Bahadır Gerayı (Qalğay) eylemişdir ve diger biraderi Gerayı Astaneye rehn gönderüb ibtida-i Devlet-i

// А при выстрелах из пушек вышеупомянутый паша отвечал: «Вот и прибыл флот. Ступай-ка с ответом к своему хану, да будет готовым ко времени». А когда же посланец вернулся, тотчас же доложил о положении Сейидахмед-хану. А поскольку ведал о неимении возможности, возвратился оттуда (с того места) и, разграбив встретившееся на пути имущество и татар, вернулся обратно. Бенгли Герай-хан, услышав о том, вышел из крепости Кыркыр. Да плечом к плечу с ханом пошли Мемеш-бек из эмиров Ширин, Эвлия-мурза из оджака (корпуса) Барын и многие храбрецы. В то время, как Сейидахмед-хан, учинив привал на берегу Кангылчака, предавался наслаждениям, крымское войско достигло нерадивости (неведения) и возвратило разграбленное имущество и семьи. А Сейидахмед-хан, убежав

в поражении, со своим войском пошел в сторону Тахт-Или [Престольного Края]. А когда Бенгли Герай-хан же, приступив к возмездию, снова отбыл с татарским войском к Тахт-Или, калгай-султан со своим войском учинил набег. И, встретившись на пути с братьями Сейидахмед-хана в дни бунта, во время начала войны, Бенгли Герай-хан, добравшись до места вместе с крымским войском, погубив (одолев) Сейидахмед-хана, перевез жителей Тахт-Или в Крым. А поскольку в походе Султана Баезида на Богдан [Молдавию] и при покорении крепостей Кили и Аккерман с пятидесятитысячным татарским войском оказывал помощь падишаху, то в портах (пристанях) Кефе и Гёзлеве, и Балыклава было назначено годовое жалованье. А со стороны воеводы Богдана во владение были переданы села, находившиеся на берегу реки Турла (Днестр) и по названию Ялыккой перешли под управление хана. А они же есть села, что подвластны крымским ханам с назначением от них ялы-агасы. А черкесскому племени велел повиноваться своему ферману [указу]. И выстроил паланки¹ Ферахкерман на Перешейке Ор, Джанкерман и Каракерман на берегу реки Ози. А в местности по названию Салачык велел воздвигнуть медресе и мечеть. И было у него восьмеро сыновей: Мехмед Герай и Бахадыр Герай, и Махмуд Герай, и Фетх Герай, и Бекташ Герай, и Мубарек Герай. Длительность его правления – сорок один год и восемь месяцев. А время жизни – семьдесят один год

Мехмед Герай-хан, сын Бенгли Герай-хана

Став ханом в девятьсот двадцать первом году, учинил калгаем своего брата Бахадыр Герая. А другого своего брата Герая отправил в Порог (во Двор) в залог (в гарантию). Так, в первоначальном //

<4а> Devlet-i Osmaniyye rehn budır gâh gendü ve gâh Qalğası ve oğullarıyla sefer idüb muğtenem olmuşlardır ba'dehu teksir-i vilâyet için umumen İdil canibinde iskân iden qaba'il-i Tatarı taht-ı tasarrufunda qılmaq muradıyla Hacitarhanı teshir eyleyüb ve Noğay taifesini inqıyâdlarında qarar itdirmek için Qırımdan tercih suretin göstermekle ehali-i Qırım avdetine sebep olub ol esnada Hannıñ oğulları Ğazı Geray ve Baba Geray naman sultanlarıñ etba'ından Hacitarhan reayâsına rencide itdiklerini Mehmed Geray Hana a'rz olunduqda sultanlara tenbih ve etba'ılarından sahib-i cürm olanlara haqqından geldüğinden taife-i Noğay sultanları dahi gendülerine uydurub Qırım askeriniñ bilâ-ruhsat avdetinden naşi taife-i Noğay Han hazretleri size muhalefet ve i'syânda olanlarıñ haqqından gelmek lâzımdır bu hususda mu'in qafadar olurız deyü Han-ı müşarun-ileyhe aldayüb toquz yüz yigirmi sekiz senesi bir qarañu gicede re'isü'l-müteğallibin Mamay Bek ve Şıgım Mırza ve sairleri ittifaq idüb

¹ Паланка – крепостное укрепление с башнями.

Hanı ve Qalğasını ve bi'l-cümle müte'allıqatıyle şehid idüb mevcüd olan emval ve nuqudını yâğma idüb İdil canibine getdiler ba'dehu qal'â ehalileri cismini sahradan getürüb pinhan (bühtan) itmışler oğulları Ğazı Geray ve Baba Geray ve İslâm Geray müddet-ü hükümeti sekiz sene ve müddet-ü hayâtı elli sekiz sene ba'dehu Qırım halqı mesmu'ları olmağle avdet itdikleri cürmlerine nadim olub sultanlara adet-ı Tatar üzere ta'ziye (taqrir?) itdiklerinde Ğazı Gerayı ittifaqlarıyle Han idüb ve Baba Geray Qalğa eyledi velâkin ehali-i Qırım merhum pederinden bilâ-ruhsat avdet eyledüğümüzden helâğine bais olduq deyü zuqa bir vaqt ile ahz-ı intiqam qaydında olur deyü Ğazı Gerayın hanlığı padişah tarafından olmaz ise muhkem olmaz ve hem şürutı ma'hude olduğuna binaen ehali-i Qırım memleket-i Hanı itdi yerine Han nasb olunmaq ricasını mutazammın a'rz ve i'lâmların mirliva-yı Şirin Memiş

// Так, в первоначальном Османском государстве появился залог (гарантия). То сам, а то со своим калгой и своими сыновьями, совершая походы, заполучали обильную добычу. А вслед за тем для приумножения вилляетов, с намерением всецело взять во владения (в распоряжение) татарские племена, расселенные у берегов Идиля, покориł Хаджитархан. А дабы свести к решению (постоянству) ногайское племя в деле повиновения, из Крыма показал вид предпочтения. И вместе с тем стал причиной для возвращения жителей Крыма. А когда в то время Мехмед Герай-хану было донесено об обидах и горестях, причиненных подданным Хаджитархана от подвластных (слуг) сыновей хана, Гази Герай и Баба Герай султанов, тогда султанам было вынесено строгое предостережение, а провинившиеся из числа подданных были наказаны. А посему, султаны ногайского племени же, приноровили (измыслили) под себя, да из-за недозволенного возвращения крымского войска ногайское племя обмануло вышеупомянутого хана, молвя: «Ваше превосходительство Хан, надобно наказать перечащих и непокорных Вам, а в этом деле будем помогать тебе плечом к плечу (бок о бок). Так, в девятьсот двадцать восьмом году, однажды темной ночью притесняющий предводитель Мамай-бек и Шыгым-мурза, и прочие, единодушно сговорившись, убили мученической смертью хана и его калгу, со всеми приближенными [к ним] (родственниками) и, разграбив имевшееся имущество и наличные деньги, пошли к Идилю. После того жители крепости, привезя тела со степи, спрятали их. Его сыновья – Гази Герай и Баба Герай, и Ислам Герай. Срок его правления – восемь лет, а длительность его жизни – пятьдесят восемь лет. Вслед за тем, по слухам от крымского люда, сожалея по возвращении о своей вине, в час выражения соболезнования (донесения?) султанам, согласно татарскому обычаю, единодушно учинили ханом Гази Герая, а калгою – Баба Герая. Однако жители Крыма молвили: «Из-за нашего недозволенного его покойным отцом возвращения мы стали

причиной его гибели». Да молвили: «Ибо потом будет помечено в деле мести». Ежели ханство Гази Герая не будет одобрено падишахом, тогда не суждено ему [ханству] быть прочным. И к тому же, вследствие скрепления клятвой (известности) [его] условий, жители Крыма избрали хана страны. А для донесения и извещений, содержавших просьбу назначить хана [вместо него], к Порогу (Двору) отправили мирливу² Ширин Мемиша //

<4b> ni Astaneye irsal itdiler vüsulında sabıqa Astanede rehn olan Beñli Geray Han oğlu Saadet Geray Sultana mezbur Memiş Bek ahvalı i'lâm idüb müşarun-ileyh Sultan padişahdan Qırıma Han olmasını rica eyledüğünde doquz yüz yigirmi doquz senesi Saadet Geray Han olub sefine ile Qırıma vüsulında Ğazı Geray Sultan Saadet Geray Han ile cenge iqdamında ehali-i Qırımıñ ba'zısı Saadet Gerayâ ve ba'zısı Ğazı Gerayâ hizmetinde muvazıb idüb iki tarafdın qıtâl zahir olıcaq umera-yı Qırımdan Memiş Bek aña mümasil bir qaç bekler ile arayâ düşüb Ğazınıñ yâşı Saadet Geraydan küçük olmağle Ğazı Gerayı Qalğa ve Saadet Geray Han olmaq üzere müsâlâha idüb üç ay mürüründe Baqçesarayına geldüklerinde Hana inqıyâd itdirmek için etgen üyregen (?) muqaddema Hannıñ sıparışı olmağle Han ademlerinden birisi qafasından urub öldürüb a'qabinde Baba Gerayı dahi tığ-ı qahriyle öldürdüler müddet-ü hükümeti Ğazı Gerayın altı ay ve müddet-ü hayâtı yigirmi sene ba'dehu Saadet Geray Han Qalğası yerine Devlet Gerayı Qalğa eyledi Hannıñ dört ay hükümetinden soñra maqtul Ğazı Gerayın biraderi İslâm Geray zuhur idüb zahirde Ğazı Gerayın qan davası haqqında hanlıq davasıyla defa'atıyle beynlerinde muqatele eyledüklerinden soñra halqın meyli İslâm Gerayâ olduğı Hannıñ ma'lümü olmağle hanlığı İslâm Gerayâ teslim idüb Qalğası illâ (olan) Devlet Gerayle ma'an doquz yüz otuz sekiz senesi mah-ı Şevvalde sefine ile Astaneye rahı olub padişahın nazarında olub salyâne ve armağanlarle iltifat olundı müddet-ü hükümeti doquz sene üç ay ve zaman-ı hayâtı qırq altı sene

İslâm Geray Han bin Mehmed Geray Han

Doquz yüz otuz sekizde tağallübane Han olub biraderlerinden Özbek Gerayı Qalğa eyledi bir qaç ay mürüründe itdikleri işlerine peşiman olub padişah tarafından her kimi murad iderse Qırıma Han nasb olunmaq iltimasıyla a'rz irsal eyledüklerinde muqaddema doquz yüz yigirmi bir senede olan Mehmed Geray Hannıñ asrında Qazan Hanı İçim Han fevt idüb varisi bulunmadığından Qazan ehalişi Mehmed Geray Handan

// к Порогу (Двору) отправили мирливу Ширин Мемиша. А по прибытии известил прежде находившегося залогом (гарантией) в Пороге сына Бенгли Герай-хана, Саадет Герай-султана, о положении вышеупомянутого

² Мирлива – губернатор, генерал.

Мемиш-бека. А когда вышеназванный султан просил у падишаха стать ханом крымским, тогда в девятьсот двадцать девятом году Саадет Герай был удостоен ханства. А по прибытии в Крым на корабле, в усилиях (рвении) к войне Гази Герай-султана с Саадет Герай-ханом, некоторые из жителей Крыма были постоянны (рачительны) в служении Саадет Гераю, а иные – Гази Гераю. И с обеих сторон явно намечалось сражение. А из крымских эмиров Мемиш-бек, объединившись в союзе с подобными себе несколькими беками, посовещались промеж собой о том, что Гази мал возрастом от Саадет Герая, Гази Гераю следует быть калгой, а Саадет Гераю – ханом. А по прибытии в Бахчисарай по истечении трех месяцев, дабы заставить повиноваться хану ...? А прежде, с поручением хана, один из людей хана убил [того], ударив по голове, и тотчас вслед за тем убили же Баба Герая саблей гнева (наказания). Срок правления Гази Герая – шесть месяцев, а длительность его жизни – двадцать лет. А вслед за тем Саадет Герай-хан вместо своего калги Девлет Герая учинил калгой. После четырехмесячного правления хана появился брат погибшего Гази Герая, Ислам Герай. Да хан ведал, что наяву, после неоднократных сражений друг против друга с притязаниями на ханство по праву кровных споров Гази Герая, люди питали расположение к Ислам Гераю. А посему, вверив ханство Ислам Гераю, вместе со своим калгой Девлет Гераем в месяце шевваль девятьсот тридцать восьмого года держал путь на корабле к Порогу. И, оказавшись перед взором падишаха, был облагодетельствован годовым жалованьем и дарами. Длительность его правления – девять лет и три месяца, а время [его] жизни – сорок шесть лет.

Ислам Герай-хан, сын Мехмед Герай-хана

В девятьсот тридцать восьмом, став ханом путем порабощения (угнетения), из числа своих братьев Узбек Герая учинил калгой. Через несколько месяцев, сожалея о содеянных делах, ежели пожелает кого-либо со стороны падишаха, порой посылал убедительную просьбу о возведении в сан хана крымского. Прежде, когда в девятьсот двадцать первом году, во время правления Мехмед Герай-хана, из-за неимения наследника после смерти казанского хана Ичим-хана, жители Казани просили от Мехмед Герай-хана какого-нибудь султана, //

<5a> Handan bir Sultan rica eyledüklerinde biraderi Sahib Geray ve Mahmud Geray oğlu Safa Gerayı Qazan memleketine göndermiş idi mezkür Sahib Geray beş sene anda hanlıq idüb Hacc bahanesi ile hanlığın biraqub Astaneye gelüb ale'd-devam padişahıñ hizmetlerinde bulunmaq hasebiyle muma-ileyh İslâm Gerayıñ a'rız padişaha vasıl olucaq mezkür İslâm Geray azl

olunub Sahib Gerayı Han eylemiş tağallübane müddet-ü hükümeti beş ay müddet-ü ömrü otuz sene

Sahib Geray Han bin Beñli Geray Han

Doquz yüz otuz doquzda Qırıma Han idüb sene-be-sene ulüfe ve mühimmatları padişah hazinesinden irsal olunmaq üzere altmış a'ded tob ve biñ nefer yeñiçeri ve üç yüz nefer topçu ve cebeci ile irsal olunub derun-ı Qırımda Almada olan Taht-ı Haniye cülus idüb İslâm Gerayı Qalğa eyledi qarye-i Ulaqlıda bir cami' ve bir medrese bina' itdirüb ve Baqçesarayı şehr itmek üzere saraylâr ve çifte hammam ve bir cami' ve dükânlar vaz' itdürmiş İslâm Geray Qalğa yine fesad semtine salik olmağın Han-ı merqumıñ vücudını ref' itmek tedariginde olduğından haberdar olmağle gendü etba'ıyle Ferahkerman taşra fırar eyledüğünde Han-ı Sahib Geray Mansur umerasından Baqı Bek nam kimesneyi irsal idüb hile ile öldürtmüş yerine Saadet Geray Han oğlu Ahmed Geray Qalğa eylemiş işbu Ahmed Geray Sultan dahi isyân semtine salik olmağın anı dahi i'dam idüb gendü oğullarından Emin Geray Qalğa eylemiş ba'dehu istiqlâl-i tam hasıl idüb halqa nizam virmeye şüru' eylemiş ol zamana degin ehl-i Qırım bir mahallde iqamet itmeyüb ekseriyâ Cem ve Cayıq ve İdil ve Terek ve Quban ve Özi naman altı su boyu ta'bir itdikleri suların kenarında ve gâh Qarakermanıñ taşrasında ve gâh içerüsünde olub daima göçüb gezerler idi Sahib Geray Han a'rbaların kesdirüb derun-ı Qırımda herkese kifayet

// просили от Мехмед Герай-хана какого-нибудь султана, тогда [он] отправил в страну Казанскую своего брата Сахиб Герая и сына Махмуд Герая, Сафа Герая. Вышеупомянутый Сахиб Герай, ханствовав там пять лет, оставив ханство под предлогом совершения хаджа, явился к Порогу. И из-за готовности беспрестанно служить падишаху, просьбу (донесение) вышеуказанного Ислам Герая предстояло довести до падишаха. Так, отстранив вышеупомянутого Ислам Герая от престола, учинили ханом Сахиб Герая. Добившись превосходства, срок его правления составил пять месяцев, а длительность жизни – тридцать лет.

Сахиб Герай-хан, сын Бенгли Герай-хан

В девятьсот тридцать девятом году, учинив ханом крымским, дабы из года в год отправлять жалованье и необходимое снаряжение из падишахской казны, были посланы шестьдесят штук пушек, тысяча янычар и три сотни пушкарей и джебеджи³. И в пределах Крыма, взойдя на ханский престол в Алме, учинил калгой Ислам Герая. Повелев построить мечеть и медресе в селении Улаклы, дабы превратить Бахчисарай в большой город,

³ Джебеджи – оруженосец.

расположил там дворцы и парную баню (чифте хаммам), и мечеть, и торговые лавки. А поскольку [он] ведал о том, что калга Ислам Герай снова вступил на сторону смуты, готовясь уничтожить (тело) вышеназванного хана, то, когда тот (калга) вместе со своими подчиненными бежал за пределы Ферахкермана, Сахиб Герай послал некоего человека по имени Бакыбек и заставил хитростью убить [того]. А вместо него учинил калгой сына Саадет Герай-хана, Ахмед Герая. А сей Ахмед Герай-султан же шел по пути мятежа. Да, казнив того, из числа своих сыновей Эмин Герая учини калгой. А после того, приобретя полную независимость, спохватился привести людей к порядку. А до того времени, народ Крыма, не пребывая на одном месте, большей частью, постоянно кочевал у берегов так называемых шести рек, именованных Джем и Джайык, и Идиль, и Терек, и Кубан, и Ози, то за пределами Каракермана, то в его границах. Сахиб Герай-хан, велел порубить их арбы, выделив всем внутри Крыма достаточно земли, //

<5b> miqdarı arzı taqsim itmekle haneler ve qaryeler inşad eyledi ve Ferahkerman qal'âsını tevsi' eyleyüb ve iki tarafını dahi deryâyâ ittisal için Or ta'bir olunan hendeqi icad eyledi haliyâ qızıl ve yeşil Cengiz tamğası Tatar lisanınca yâzılan mülknameler müşarun-ileyhiñ yârlıgındandır ve Hacitarhanı Yâğmurcu Hana ğalib olub cemi'yyetlerini perişan idüb baqıyyetü's-seyf olan nisa' ve ricali ve eşyâ'yı ve emvalı ile Qırıma getürüb na'il oldı doquz yüz qırq beş senesinde Sultan Suleymanñ Boğdan seferlerinde bilinüb mazhar-ı in'am olmuş ve yine doquz yüz elli üç senesi padişahñ Engürus seferinde Qalğay Emin Geray ta'yin ve irsal idüb sahib-i nam olmuş doquz yüz elli yedi senesi Noğay re'islerinden Edigü oğullarından Ali Mirza nam müteğallib memleket-i Qırımı ğaret itmek sevdasıyle süvar olduğı Han-ı müşarun-ileyhiñ mesmu'ı olmağle hazır bulunub merqumı bozub perakende eylemiş ol zamanadek Şirin ve Barın ve Arğın ve Qıpçaq umerası dört qaracu dimekle ta'bir olunur imiş Han-ı müşarun-ileyh Sicivit qabilesine i'tiba ve Mansur umerasından İslâm Gerayı qatl iden Baqı Begiñ hizmeti muqabelesinde Atay Hoca qabilesin i'ta' idüb sairlerinden mümtaz eyledi Han-ı müşarun-ileyhiñ Çerkes tarafına azimeti iqtiza itmekle Kefe qurbunda mürur iderken etba'-i Haniden biri Hanı davet idüb Kefe qurbunda nazır baqçesine indirüb Hana ikramı esnasında bir miqdar reyâ gelüb sipahileri getürüb nasihat ve ta'zir (taqrir?) eyledüginde sipahı tahammül itmeyüb bize bu ötmek padişah ihsanıdır didiginde Han-ı müşarun-ileyh Kefe fethinde tob menzilinden taşrası hizmet muqabelesinde bizlere virilmişdir dimekle sipahi ile olan hususı Kefe a'yânı ittifaq idüb sabıqa Astanede iken Han-ı müşarun-ileyhiñ Sultan Suleyman ile bilâ-vasıta tekellümlerinden naşi vüzera dilgir (vekiller?) olub bir qaç def'a Hannıñ aleyhine padişaha ifade eyledüklerinden ıŝğa olunmadığınan

// выделив всем внутри Крыма достаточно земли, построил дома и села. И, расширив крепость Ферахкерман, для соединения двух его сторон с морем создал ров по названию Ор. А ныне же письма с красной и зеленой Чингизовой тамгой, написанные на татарарском языке, считаются ярлыками вышеуказанного. А в Хаджитархане, одолев Ягмурчы-хана, разрушив все их объединение, ему удалось привести в Крым спасшихся от сабель женщин и мужей, с вещами и имуществом. В девятьсот сорок пятом году, будучи известным своим участием в походах султана Сулеймана на Богдан [Молдавию], удостоился милостей и награды. И снова в девятьсот пятьдесят третьем году в походе падишаха на Энгюрус⁴, назначив и отправив калгу Эмин Герая, стал обладателем славы (имени). В девятьсот пятьдесят седьмом году, когда вышеуказанный хан услышал о том, как один из ногайских вождей из числа сыновей Эдигю, притеснитель (захватчик) по имени Алимурза верхом вышел в путь со страстным желанием разграбить страну Крым, тогда тотчас, приняв готовность, разбил вышеуказанного и расстроил противника. А до того времени эмириры Ширин, Барын, Аргын и Кыпчак назывались четыре карачу (четыре надзирателя). Вышеуказанный хан, почтя племя Сидживит, в ответ на служение Баки-бека из числа эмиров Мансур, казнившего (убившего) Ислам Герая, милостиво одарил племенем Атай Ходжа и возвысил (привилегировал) над другими. А по надобности отбытия вышеупомянутого хана в Черкессию, по переходу близ Кефе, один из ханских подвластных, позвав хана, заставил спуститься в наблюдательный (бесподобный?) сад. А во время оказания почтения и радушного приема хану, явилось несколько подданных, что привели сипахив (кавалеристов). А по учинении наставлений и выговоров, сипахии, не выносив того, молвили: «Для нас сей хлеб (?) – милость падишаха». На что вышеупомянутый хан да молвил: «Нам дана в ответ на служение вне пушечного расстояния в покорении Кефе». Дело, имевшее место с сипахиями, зная Кефе, единодушно обсудила. А из-за непосредственных переговоров, прежде пребывавшего в Пороге, вышесказанного хана с султаном Сулейманом, визири опечалились. Не сумев склонить на свою сторону, после неоднократных изложений падишаху против хана, //

<6a> olunmadığından vezir-i a'zam olan Rüstem Paşa Kefe halkını a'yânına hafiyueten mektüb gönderüb Tatar Hanı padişaha hain deyi ifade idin ikramına mazhar olursız deyi buña binaen fursatdır deyi Kefe a'yânı sipahi (seba) ile olan hususı ğayr-ı güne tertib idüb güyâ Sahib Geray Han Kefe qal'âsını zabt itmek qasdıyle dühul olacaq yerlerin tettebbu' eyledi deyi padişaha i'lâm idüb ol esnada Qazan memleketinden Han olan Safa Geray Han merhum olub mansubi

⁴ Энгюрус – Венгрия.

mahlül qalmağle merhumıñ oğulları Bölek Geray ile Mübarek Geray Qırımда bulunmağın Qazan ehalileri Bölek Gerayı itmek hususunda Hana i'lâm eylemişler mezkûran sultanlara Hannıñ ğazabı olmağın Aqkerman qal'âsında anları habs itmekle sabıqa Saadet Geray Han ile giden Devlet Geray padişahıñ yânında bi'at itmek fikrine düşüb Qazan hanlığını Devlet Geray için Astaneye arz eylemiş Kefe halqıñ i'lâmıñ aqabında Hannıñ dahi arzı vasıl olıcaq mezkûr Devlet Gerayı Qırım Hanı idüb ve Sahib Gerayıñ izalesi hususunda dahi aña tahmil itdirmiş ve Sahib Gerayı ğafil qılmaq için evvelâ i'lâmına musa'ade sureti gösterüb ve saniyen Çerkes qabilesine sefer itmek için ferman irsal eyledi Han-ı Sahib Geray emr-ı padişahiye inqiyâd Qalğası Emin Geray yigirmi biñ Tatar askeriyle Ferahkerman taşrasını hıfz için irsal eyleyüb gendüsi dahi bir miqdar asker ile Jaj (Jane) üzerine azimet eylemiş Han-ı cedid ve Devlet Geray Han Qazan hanlığı namıyle Aqkermana gelüb ve andan sefine ile Gözleve iskelesine nüzul idüb doquz yüz elli sekiz senesi Bağçesarayına dahil olub Aqkermанда mahbus olan sultanları ihrac-i Qırımда bulunan umera dahi Devlet Gerayâ tabi' olub Sahib Geray Hannıñ Qalğası Emin Geray işidüb bunlar ile qıtale azimet itdügünde Alma nam mahallde askeri perakende olub Devlet Gerayâ tabi' olmağle Qalğası olan Emin Geray Sultan qalğalar iskân iden Sultan Bazarı nam mahalle firar ve bu haber Sahib Geray Hannıñ mesmu'ı olub yânında olanlarıñ

// великий визирь Рустем-паша, тайно послал письмо знати людей Кефе, молвил: «Разъясните о татарском хане падишаху, как об изменнике. Так, удостоитесь моего почтения. Посему, не упускайте случая». А предводители Кефе, перенеся дело по сипахиям на другой день, известили падишаха о том, что будто бы Сахиб Герай-хан тщательно выведал места для вхождения с намерением завладеть крепостью Кефе. А в это время хан из Казанской страны Сафа Герай-хан, покинув сей мир, оставил свой чин без наследника. А поскольку сыновья покойного, Болек Герай и Мубарек Герай, находились в Крыму, то жители Казани известили хана по вопросу учинения (назначения) Болек Герая. Да на вышеупомянутых султанах был гнев хана, и держал [он] их в заключении в крепости Аккерман. А доселе отбывший с Саадет Герай-ханом Девлет Герай, загоревшись мыслью признания [себя] верховным правителем при падишахе, просил у Порога (Двора) вверить Казанское ханство Девлет Гераю. А вслед за извещением же людей Кефе дойдет и прошение хана. И, учинив вышеупомянутого Девлет Герая крымским ханом, поручил же ему дело по устранению Сахиб Герая. Да дабы оставить Сахиб Герая беспечным (в неведении), прежде всего, показал позволительный вид к извещению. А во-вторых, для совершения по-

хода на черкесское племя отправил ферман⁵. Хан Сахиб Герай, повинувся падишахскому указу, послал своего калгу Эмин Герая с двадцатитысячным татарским войском для обороны за пределами Ферахкермана. А сам же с кучкой войска отбыл на Жаж (Жане). Новый хан Девлет Герай-хан, прибыв в Аккерман под именем Казанского ханства, а оттуда, остановившись на корабле в пристани Гёзлеве, в девятьсот пятьдесят восьмом году вошел в Бахчисарай. И, выведя заключенных в неволе в Аккермане султанов, находившиеся в Крыму эмиры же покорились Девлет Гераю. А калга Сахиб Герай-хана, Эмин Герай, услышав о том, отбыл на сражение с ними, да его войско было разбито в местности Алма. И с повинованием Девлет Гераю, его калга Эмин Герай-султан бежал в местность по названию Султан Базары, где имели свое обиталище калги. А Сахиб Герай-хан услышал о той вести, да и его приближенные (свита) слышали [о том]. //

<6b> dahi mesmu'ı olmağle askeri dağılub gendüsi gitmek qasdıyle yânında olan yeñiçeriler ile Temrük qal'âsına dahil olduqda qal'â zabıtı padişah askerin teslim idüb gendüsi qal'â-i mezburede iqamet eyleyüb deyü Hana ferman-ı padişahı gösterdiginde meks eyleyüb Devlet Geray Han Bölek Geray Sultanı qatline gönderüb (gögündürüb) mahall-i mezkürde qatl eylemişdir müddet-ü saltanatı on doquz senedir

Devlet Geray Han bin Mübarek Geray Sultan

Doquz yüz elli sekiz senesi Han olub Bölek Geray Sultanı Qalğay eyleyüb bir sene mürurunden soñra Hannıñ hilâfında bulunmağle merqum Sultanı i'dam idüb yerine gendü oğlu Ahmed Gerayı Qalğa eyledi doquz yüz yetmiş yedide Hacitarhana sefer idüb muğtenem avdet eyledüğünde şöhetlü Şeremed oğlu bir miqdar asker ile irişdüğünde Han-ı mezkürüñ firara mecalı qalmadığından bi'z-zarur cenge mübaşeret eyledüğünde Hannıñ oğullarından Qalğa Ahmed Geray ve Hacı Geray ve sair beş nefer sultanlar ve askerinden dahi umera ve qara halqdan çoq ademleri fevt olub inhizam qarib olduğunda Qırım muhafazasına biraqub gitdi oğlu Mehmed Geray Sultan seferden qaldığına 'ar idüb bilâ-ruhsat bir miqdar asker-i Qırım ile pederi tarafına azimet idüb itfa-i cenk esnasında vasıl olmağle Han askerine quvvet hasıl olub yeneral hazretlerini avdet itdirmiş bu hizmeti muqabelesine Mehmed Geray Qalğa eyleyüb doquz yüz yetmiş doquzda şehr-i Masqovayâ varıb kırq gün muhasara eylemiş deyü tahrir eylemişler doquz yüz seksen birde İslâmkerman palanqa bina itdirmiş doquz yüz seksen ikide Boğdan Vilâyetini ğaret itmiş doquz yüz seksân beşde mat'unen Baqçesarayında merhum olmuş müddet-ü hükümeti yigirmi yedi sene dört ay müddet-ü hayâtı altmış yedi sene

⁵ Ферман – указ.

Mehmed Geray Han bin Devlet Geray Han

Doquz yüz seksen beşde Han olub Adil Gerayı Qalğa eyleyüb doquz yüz seksân altıda Qalğay-i merquimîñ

// да и его приближенные (свита) слышали [о том]. А когда его войско было расстроено (разбито), да сам же с намерением идти дальше, вместе с рядом находившимися янычарами вошел в крепость Темрюк, тогда комендант крепости сдал падишахское войско. А сам же, как поговаривали, пребывал в вышеуказанной крепости. И, показав хану падишахский ферман, немного замешкавшись, Девлет Герай-хан, послав для казни Болек Герай-султана, казнил того на вышеупомянутом месте. Срок его султаната – девятнадцать лет.

Девлет Герай-хан, сын Мубарек Герай-султана.

Став ханом в девятьсот пятьдесят восьмом году, учинил калгою Болек Герай-султана. А по истечении года казнил вышеназванного султана, что был супротив хана. А вместо него учинил калгою своего сына Ахмед Герая. Когда в девятьсот семьдесят седьмом, пойдя походом на Хаджитархан, он вернулся с доставшейся добычей, а славный сын Шеремета добрался с кучкой войска, то вышеупомянутый хан, не имея сил для бегства, по необходимости (неизбежно) приступил к войне. А когда близок был час поражения, после гибели многих людей среди войск Ахмед Герая и Хаджи Герая, и прочих пяти султанов и войска, да еще эмиров и простолюдин, оставил на оборону Крыма и ушел дальше. А его сын Мехмед Герай-султан, в стыде (в досаде) от пропуска похода, отбыв к отцу без позволения на то с кучей крымского войска, добрался во время угасания войны. А хан же, доставив сил войску, вынудил достопочтимого генерала возвращаться. Да написали, что в ответ на сию службу учинил Мехмед Герая калгою. Добравшись в девятьсот семьдесят девятом до города Москва, осаждал его сорок дней. В девятьсот восемьдесят первом построил паланку Исламкерман. А в девятьсот восемьдесят втором опустошил виляет Богдан⁶. А в девятьсот восемьдесят пятом спочил в Бахчисарае, заразившись чумой. Срок его правления – двадцать семь лет и четыре месяца. А длительность жизни – шестьдесят семь лет.

Мехмед Герай-хан, сын Девлет Герай-хана

Став ханом в девятьсот восемьдесят пятом, учинил Адиль Герая калгою. А девятьсот восемьдесят шестом, добавив //

⁶ Богдан – Молдавия.

<7a> merqumîñ ma'iyetine Ğazı Geray ve Saadet Geray ve Mübarek Geray naman sultanları qoşub qırq biñ asker-i Tatar ile Acem seferine irsal eyleyüb Osman Paşanıñ üzerine Şırvan Hanı olan Aras Han Acem askeriyle zemin-i Şırvanda a'zim cenk üzere iken muqateleniñ dördüncü günü mezkürün sultanlar asker-i Tatar ile irişüb Acem askerini bozub serdarı olan Aras Han Tatar eline düşüb Paşayâ teslim eyledüklerinde huzurında qatl itmiş ol ma'rekeden qaçüb qurtulan Ertoğdı Han ve bir qaç Acem sultanları askerler ile ehl ü i'yâllerin nehr-i Gez muqabelesinde Pelev namıyle şayi' ülkesinde bir sa'b mahalde hafr-ı hendeq idüb Qızılbaşlar gendülerini hıfz u hırsaset üzere olduqlarını veziriñ mesmu'ı olıcaq Tatar askeriniñ bir miqdarın Han biraderiyle üzerine gönderüb vardıqlarında muqatele idemeyüb Aras Hannıñ hazinesini ve sahibü'l-cemal yetişmiş qızlarını ve 'avretini ve cariyelerini ğaret ve bir sulbi oğlunu dahi esir idüb ve anda olan Qızılbaşları ekserin qatl idüb iki biñ yük develerini ve sair ğanaimi nasib-i cünd-i Tatar olmuş otuz qırq biñ Acem askeri bir sabi şehzade gendülerine serdar idüb Şemahı qal'âsına gelüb Osman Paşayı on gün muhasaraları hininde Paşa asker-i Tatarı tiz irişmek için haber gönderdüğünde cavuş Acem askerine düşüb mazmun-ı mektuba vaqıf olduqlarında qal'â cengini birağub asker-i Tatarı qarşu gider Mahmudabad nam qal'â yanında rast gelüb cenk eyledüklerinden soñra aqıbet cenkden el çeküb Acem askeri gendü semtlerine ve Tatar askeri Dimurqapu tarafına giderler Osman Paşa askerine zahire cem' itmek için Dimurqapu tarafına göçüb sultanlara mülâqı olaraq Dimurqapuyâ dahil olduqlarında zikr olunan Acem askeri Qarabağ ve Muğan caniblerinde deyü işidüb Paşa-yı mezkür Adil Geray Sultanı bir miqdar Tatar askeri ile üzerlerine gönderdiğinde her taraftan

// добавил султанов по именам Гази Герай и Саадет Герай, и Мубарек Герай к сопровождению (свите) вышеозначенного, с сорокатысячным татарским войском послал в поход на Аджем⁷. В то время, как на Осман-пашу была возложена великая война в земле Ширвана с персидским [Аджем] войском хана Ширвана, Арас-хана, на четвертый день сражения, вышеупомянутые султаны добрались вместе с татарским войском. И тогда, разбив персидское войско, их военачальник Арас-хан попался в руки к татарам. И, по выдаче того паше, тотчас казнил его перед ним [пашой]. Сбежавший с того поля битвы и спасшийся Эртогды-хан и несколько персидских султанов со своим войском заставили свои семьи (свой люд) выкопать ров на одном труднодоступном месте, напротив реки Гез и общеизвестном по названию Пелев. А визирю полагалось услышать, как кызылбаши занялись своей обороной и защитой. А часть татарского войска хан отправил со своим братом на них. А по прибытии, без боя разграбили казну Арас-хана и пленили же

⁷ Аджем – Персия.

красивых ликами зрелых девиц и женщин, и наложниц (служанок), и одного родного сына. Да большинство находившихся там кызылбашей⁸, казнив, две тысячи выучных верблюдов и прочая добыча досталась татарским наездникам (татарскому войску). А в час десятидневной осады Осман-паши тридцати-сорокатысячным персидским войском под военачальством юного шехзаде, прибывшим к крепости Шемахи, паша, дабы наскоро подоспеть к татарскому войску, послал весть. А когда чавуш (ординарец) попал к персидскому войску и ознакомились с содержанием письма, тогда, отбросив в сторону войну за крепость, встретились на пути с татарским войском близ крепости Махмудабад. И тогда после военного противоборства, в конце концов, воздержавшись от войны, персидское войско пошло в свои края, а татарское войско – к Демиркапу. А когда Осман-паша, дабы собрать продовольствие для своего войска, перейдя на сторону Демиркапу и, встретившись с султанами, вошел в Демиркапу, то услышал о том, что упомянутое персидское войско, как молвили, находилось в стороне Карабага и Мугана. Да по отправлении на них вышеупомянутым пашой Адиль Герай-султана с кучкой татарского войска, отовсюду //

<7b> Acem askeri zuhur idüb cenk eyledüklerinde Sultan esir düşüb Tatar askeri bozulmuş ba'dehu Adil Geray Sultanı Acemler qatl eylemişler qalan asker-i Tatar baqı sultanlar ile Qırıma avdet itmişler Adil Gerayın qatl olunduğı Han hazretleriniñ mesmu'ı olduqda Alb Sultanı Qalğa idüb tatyib-i hatır için Saadet Geray Sultanı veliahd-ı sani idüb atalığınıñ ismi Nureddin Mirza olmağle Nureddin Sultan dinilüb mansıb-ı cedid icad eylemiş def'a-i saniye Han-ı müşarun-ileyh Acem seferine me'mur olunduqda oğullarından Murad Gerayı irsal eyleyüb gendüsi devlet-i evveliyeye (uliye) vilâyetine çapulı idüb avdet eylemiş Def'a-i salisen doquz yüz seksân yedi senesinde Mehmed Geray Han asker-i Tatar ile Acem seferine varmayâ me'mur olunub sene-i mezbure Cemaziye'l-ahır ğurresinde Bağçesarayından revane olub ve Azaq sancağı begi olan Mehmed Begi on biñ miqdarı Tatar askerine başbuğ nasb idüb gendünden muqaddem gönderüb yetmiş dört günde Osman Paşayâ vürud eyledüginde Paşa mesrur olduğı esnasında Han-ı zişan dahi irişüb Paşayâ mihman olub Şemahı zabtına Acem askeriyle Mehmed Han sarf-ı tab u tuvan itmekde iken üzerine asker-i Tatar ile Han varub ekserin tu'me-i şemşir itdirmiş ba'dehu Bakü nam qasabada cemi'yyet üzere olan evbaşan def'at (evbaşlara) Hanzadeyi gönderüb anlara dahi kema yenbağı cezaları virdirmiş Han-ı zişan memalik-i Qızılbaşı ğaret idüb i'naye-dest-resan olmuş amma Han bu miqdar hizmet ile iktifa idüb zemin-i Şirvanda qalmağı ve bir qış qışlamayı ihtiyâr itmeyüb ba'z ö'zr ü bahaneyeye ağaz idüb oğlı Ğazı Gerayı biraqub avdet eyldedügi sebeb-i ğayz-ı

⁸ Кызылбаши – персы.

padişahi olub mevtine sebeb oldu ki Han haqqında eben an-cedd hanedan-ı Osmaniden perverdelerinden iken silsile-i Cengiziyye müntehi olan nisbetine mağrur olmaqla Acem seferine getmekde tekâsülü ba'dehu bi'z-zarur vardiqda qatlanmayüb avdeti ve ekser zamanda

// явилось персидское войско. А во время войны султан попался в плен, да татарское войско было разбито. Вслед за тем персы казнили Адиль Герай-султана. А оставшееся татарское войско с остальными султанами вернулись в Крым. А когда его величество, хан, услышал о гибели Адиль Герай-султана, тогда Алп-султана учинил калгою. А для доставления сердечного довольства назначил Саадет Герай-султана вторым престолонаследником. А поскольку его аталык звался Нуреддин-мурзой, то посему и выдумал новый чин нуреддин-султана. А когда вышеуказанный хан во второй раз был уполномочен для похода на Аджем (Персию), то отправил из числа своих сыновей Мурад Герая. А сам же, совершив набег на виляет первоочередного государства, вернулся обратно. А в третий раз, в девятьсот семьдесят седьмом году Мехмед Герай-хан, будучи уполномоченным пойти с татарским войском в поход на Аджем, в начале месяца джемазиельяхир вышеназванного года держал путь из Бахчисарая. Да, назначив бека Азакского санджака⁹ Мехмед-бека башбугом¹⁰ над десятитысячным татарским войском, отправил прежде (вперед) себя. И, за семьдесят четыре дня по прибытии к Осман-паше, во время радости паши, достолавный хан, добравшись же, погостил у паши. А когда Мехмед-хан с персидским войском прилагал усилия для покорения Шемахи, тогда хан пошел на них с татарским войском и сделал большую их часть добычей сабель. А после того, отправив ханзаде к сброду, собравшемуся в городке (местечке) Баку, да их же подверг наказанию. А достолавный хан, опутосшив владения (края) кызылбашей, благосклонно достиг своих желаний. Однако же хан, довольствуясь такой меры службой, не возжелав остаться на земле Ширвана и перезимовать одну зиму, спохватившись за некоторые оправдания и отговорки, оставил своего сына Гази Герая, что из-за падишахского гнева спричинило его смерть. А говоря в отношении хана, то отца и деда он был из воспитанников османской династии, да и гордился связью, довершавшей Чингизову родословную. Да в совершении персидского похода проявил леность (нерадение). А после того, пойдя в силу необходимости и не вынеся трудностей, стал возвращаться. Да, когда большую часть времени //

<8a> zamanda Kefe reyâsiniñ şikâyeti ve canib-i padişahıden ferman olunduqda yoqsa ben Osmanlu beklerindenmiyüz deyü ğururu ğayz-ı padişahi

⁹ Санджак – провинция, область.

¹⁰ Башбуг – главнокомандующий.

olmağle Kefe paşası olan Osman Paşayâ haqqından gelmek için ferman sadır olub mezkür Paşa bu esnada zabtımda asker az ve hem Qızılbaş ahvalı fasl bulmadan bunda dahi bir ğa'ile-i a'zim zuhur ider bu tekrar rikâb-i Hümayuna arz eyleyüb ve arzı manzur-ı padişahı olduğu gibi tekrar emrim yerüne getürsin deyü ferman olunmağle Osman Paşa tedbirine mübaşereti hininde Han-ı müşarun-ileyh Qırıma dahil olub Kefe qurbunda Eski Qırım nam mahallde meks idüb Kefe Paşasını ziyâfete davet idüb Paşanın dahi tedarik-i mezküresi ve Han ile bürudeti olmağle gelmediginden Han izhar-ı adavet iderek asker-i Tatar ile Kefe qal'âsını muhasarayâ şüru' eyledüğünde Qalğayı Alb Geray Sultan dahi Handan yüz çevirib qal'âyâ firar ve Paşayâ yârdımı ihtiyâr eyleyüb Paşa-yı mezbur Sultan-ı müşarun-ileyh Handır ve Mehmed Geray Han a'zildir deyü şayi' oldı güyâ asker-i Tatarın tefriqasına ba'is olur deyü amma ferd-ı vahid i'tibar ve i'timad itmediklerinden iki taraftan cenge şüru' olunub muhasaranın qırqıncı günü ki doquz yüz doqsan iki senesi canib-i padişahıden İslâm Geray Han idüb Qılıç A'li Paşayı Han-ı mezkürin ma'iyetine ta'yin eyleyüb Donanma ile Kefeye dahil olıcaq umera-yı Şirinden Ali Bek Han-ı cedide gitmekle cümle yânında olan askeri dahi İslâm Gerayâ zahib olmağle Mehmed Geray Han Ferahkerman taşrasında İdil Noğayına dahil olmaq niyyetle firar eyleyüb Qañılçaq nam mahallde vasıl olduğunda gendi Qalğası olan Alb Geray Han-ı cedid tarafından gönderilmek hasebiyle irişüb Mehmed Geray Hanı ve oğlu Safa Geray Sultanı öldürmüş müddet-ü hükümeti yedi sene üç ay ve müddet-ü hayâtı elli iki sene

İslâm Han bin Devlet Geray Han

Doquz yüz doqsan iki senesi İslâm Geray Han olub hizmeti muqa

// Да, когда большую часть времени поступали жалобы подданных Кефе, и с падишахской стороны поступил ферман, тогда и молвил: «А не то, как я из числа османских беков». Посему его гордость стала предметом падишахского гнева. Да и выдан был ферман паше Кефе, Осману-паше, для наказания. А вышеупомянутый паша в это время и молвил, что в его власти мало войска, да и пока не решится положение кызыбашей, тут возникнут большие хлопоты. И снова донесли об этом до хумаюновой (августейшей) свиты. А как только его донесение было рассмотрено падишахом, был выдан ферман со словами: «Пусть снова исполнит мой приказ». А во время приступа Осман-паши к своему предприятию, вышеуказанный хан вошел в Крым. И, замешкавшись в местности по названию Эски Крым (Старый Крым) близ Кефе, пригласил пашу Кефе на пиршество. А поскольку паша не явился, занявшись вышеупомянутыми приготовлениями и имея охлаждения в отношениях с ханом, хан изъявил враждебность. Да, приступив вместе с татарским войском к осаде крепости Кефе, калга Алп

Герай-султан же, отвернувшись от хана, бежал к крепости и возжелал оказать помощь паше. И тогда широко распространилась молва вышеупомянутого пашы о том, что вышеназванный султан есть хан, а Мехмед Герай-хан отстранен от трона. Будто бы станет причиной раздора в среде татарского войска. Однако поскольку никто (ни единый человек) не внимал и не верил тому, посему с обеих сторон приступили к войне. А на сороковой день осады, в девятьсот девяносто второй год, учинив с падишахской стороны ханом Ислам Герая, назначили Кылыч Али-пашу для сопровождения вышеупомянутого хана. Да полагалось вместе с флотом войти в Кефе. Да из эмиров Ширин Али-бек пошел к новому хану, да все вкупе войско же при нем последовало за Ислам Гераем. А Мехмед Герай-хан бежал, с намерением войти к ногаям Идиля (приволжским ногаям), что находились за пределами Ферахкермана. А по прибытии в местность по названию Кангылчак, его калга Алп Герай, добравшись вследствие отправления от нового хана, убил Мехмед Герай-хана и его сына Сафа Герай-султана. Срок его [хана] правления – семь лет и три месяца, а длительность жизни – пятьдесят два года.

Ислам Герай-хан, сын Девлет Герай-хана

В девятьсот девяносто втором году, Ислам Герай, став ханом, в ответ за службу //

<8b> muqabelesine Alb Gerayı Qalğa ve Mübarek Gerayı Nureddin eyledi üç ay mürründe maqtul Mehmed Geray Hanniñ oğlu Saadet Geray Sultan asker-i Noğay ile zuhur idüb üç seneye degin İslâm Geray Han ile cenk iderek Baqçesarayı zabt idüb tağallübane Han ve İslâm Geray Han Kefe qal'âsına dahil olub ahvalı Astaneyeye i'lâm eyledikde sadr-a'zam Osman Paşa asker-i Osmani ile bağileri def' u ref' için me'mur olub Kefe bekler-begisi ve Qırım ehalisi dahi ihtimam iderek İ'ndal nam mahallde qıtale mübaşeret olunub Noğay reislerinden Eseney (Üsni) Bek ve aña mümasil bir nicesi qatl olunub Saadet Geray mağluben firar itmekle İslâm Geray Han yine hanlığında karar eylemiş Saadet Geray bu inhizamına qana'at itmeyüb Noğay taifesi ve Ten Qazağını qafadar idüb yine azimet itdügünde Hanniñ mesmu'ı olıcaq Qalğay Alb Gerayı ve Nureddin Mübarek Gerayı gönderüb qıtale mübaşeretlerinde Saadet Gerayıñ biraderi Mübarek Geray ve Noğay bahadırıñ ekseri maqtul olunmağle Saadet Geray firar idüb sekiz sene Noğay arasında iskân idüb doquz yüz doqsan doquz senesi merhum olmuş tağallübane olan hükümeti iki sene ve müddet-ü hayâtı qırq sene mezküre qafadar olanlar İdigü evlâdı olan bunlardır Qasay Oraq Mamay Mansur Toquz Yedisan Cemboyluq Yedički oğlu bu qabilelerdir İslâm Geray Han bu mevani'i görüb def' idüb müstaqıl olduqdan soñra Çerkeş canibine sefer idüb muğtenem ve mesrur avdet eyleyüb de Boğdan voyvodasınıñ

Hana dahl sözleri işitmekle doquz yüz doqsan altıda padişah-ı Osmaniden icazetsiz Boğdan vilâyetini ğaret idicek Sultan Muradıñ mesmu'ı olmağle iğare olunan emvaliñ istirdadı hususunda fermanı sadır olub Han dahi istirdadı esnasında Aqkermanda doquz

// в ответ за службу Алп Герая учинил калгою, а Мубарек Герая – нуредином. По истечении трех месяцев сын погибшего Мехмед Герай-хана, Саадет Герай-султан, появился вместе с ногайским войском. Воюя с Ислам Герай-ханом аж до трех лет, покорив Бахчисарай, с преимуществом (поработительно) стал ханом. А когда Ислам Герай-хан, войдя в крепость Кефе, известил Порог (Двор) о сложившемся положении, садразам Осман-паша с османским войском был уполномочен для устранения мятежников. А бей-лербей Кефе и жители Крыма же, приложив старание, приступили к сражению в местности по названию Индал. А из числа ногайских вождей Эсней-бека (Усни-бека) и множество подобных ему людей постигла гибель. Саадет Герай в поверженности бежал, а Ислам Герай-хан снова утвердился в ханстве. А когда же Саадет Герай, недовольный сим поражением, снова отбыл единым фронтом (плечом к плечу) с ногайским племенем и донскими казаками, хан, как полагалось, да услышал о том. Да, приступив к сражению с отправлением калгая Алп-Герая и нуредина Мубарек Герая, тогда погибли брат Саадет Герая, Мубарек Герай, и большинство ногайских богатырей. А Саадет Герай, бежав и живя восемь среди ногаев, в девятьсот девяносто девятом году покинул сей мир, удостоившись милосердия Божьего. Насильно (поработительно) заполученная им власть составила два года, а длительность жизни – сорок лет. Вот дети (потомки) Идигю, что были боевыми товарищами вышеупомянутого: Касай, Орак, Мамай, Мансур, Токуз, Едисан, Джембойлук, Едички оглу, сии племена. Ислам Герай-хан, увидав сии преграды, точас же устранил их. Да, став самодержавцем (независимым), совершив поход в Черкессию, вернулся с обильной добычей и в радости. Да со словами воеводы Богдана в отношении хана, султан Мурад услышал о том, что в девятьсот девяносто шестом (хан), без позволения османского падишаха собирался опустошить виляет Богдан. Да был выдан ферман по вопросу возвращения разграбленного имущества. Хан же во время возвращения, удостоившись Божьей милости, упокоился в Аккермане в девятьсот девяносто шестом. Срок его правления – четыре года.

<9а> doquz yüz doqsan altıda merhum olmuşdır müddet-ü hükümeti dört sene

Ğazı Geray Han bin Devlet Geray Han

Doquz yüz doqsan altıda Han olub Feth Geray Sultanı Qalğa ve Adil Geray-zade Baht Gerayı Nureddin eylemiş doquz yüz doqsan yedide Leh mem-

leketine sefer idüb ğalib olmaq hasebiyle senevi Tatar qalpaq için bir miqdar samur virmek üzere musalâha olunub avdet eylemiş doquz [yüz] doqsan sekizde Ğazı Han asker-i Tatar ile nehr-i Öziden ubur ve Turla nehri yâlisıyla azimet iderek rast gelen Nemçe askeriyle muqabele ve muqatele iderek Budun serhadinde vaqı' Sonluq qal'âsı qurbunda Ordu-yı Osmaniye yerişüb Yâniq sahrasına nüzul idüb Yâniq qal'âsı fethine Tatar askeriniñ yârdımı ile vire olunub qışlağa avdet eyleyüb ol esnada Boğdan Vilâyeti Osmanluya isyânda bulunmaq hasebiyle Han-ı mezkûri ta'yin idüb inqiyâd itdirmiş yedi seneye degin Han-ı müşarun-ileyh Sombur qasabasında qışlayüb ve askerini Segendin sancağında qışladub Devlet-i Osmaniyyeniñ ol esnada olan cenkde yârdımı çoq olmuş biñ beş tarihinde Paşa ile bozuşub Qırıma avdet eyledüğünde tekrar Egri (eger bir?) seferine varması emr olunduqda gendüsi varmayüb Feth Gerayı irsal eyleyüb Qalğay Feth Geray-i namdar çoq hizmetlerde bulunub maqbul-ı hizmet olmaqle serasker Çıqala-zade (Çuqalı-zade) Sinan Paşa mühr-ü vezarete nail olub Feth Gerayâ hanlıq teklif itdikde Feth Geray bu hizmet yine Ğazı Geray Hanıñdır hem Han hazretleri benim veli-ni'amim ve pederim yerine buyüğumdür deyü imtina' eyleyüb ziyâde ibramı olmağle bi'z-zarur qabul ve Ğazı Geray Han azli haberin işidicek bilâ-tereddüd Balıqlavadan sefineye süvar olub İslâmbola teveccüh itdüğünde bad-ı muhalif ile Sinoba

// удостоившись Божьей милости, упокоился в Аккермане в девятьсот девяносто шестом. Срок его правления – четыре года.

Гази Герай-хан, сын Девлет Герай-хана

Став ханом в девятьсот девяносто шестом, учинил Фетх Герай-султана калгой, а Адиль Герай-заде Бахт Герая – нуредином. В девятьсот девяносто седьмом, совершив поход на Польшу, вследствие одержания победы, вернулся с заключением перемирия на условии годовой выдачи собольей пушнины для татарских шапок. В девятьсот девяносто восьмом Гази-хан, перейдя с татарским войском через реку Ози¹¹ и отбив побережьем реки Турла¹², противостоя и сражаясь со встретившимся на пути немецким войском, добрался до османской орды, близ крепости Сонлук в границах Будуна. Да, остановившись лагерем в степи Янык, после оказания татарским войском помощи для завоевания Яныка, вернулся в зимовник. А в то время, вследствие мятежа виляета Богдан против османской власти, назначив вышеупомянутого хана, заставили повиноваться тому. Аж до семи лет вышеуказанный хан, перезимовав в местечке (городке) Сомбур и оставив свое войско зимовать в санджаке Сегедин, много оказал помощи в войнах

¹¹ Ози / Озю – Днепр.

¹² Турла – Днестр.

Османского государства на то время. А когда в тысяча пятом году вернулся в Крым после разлада с пашой и когда снова поступил приказ на поход в Эгри (некий поход?), сам не шел, да отправлял Фетх Герая. А именитый калгай Фетх Герай, оказав много услуг, заслужил признание своей службы. Когда же сераскер Чигала-заде (Чукалы-заде) Синан-паша, удостоившись печати визирьской, предложил ханство Фетх Гераю, тогда Фетх Герай воздержался, молвя: «Сия служба снова принадлежит Гази Герай-хану, к тому же его величество, хан, есть старший (руководитель), что взамен моего благодетеля и отца». Да и на том сильно настаивал, а затем неизбежно принял. А когда же в готовности слышать весть об отстранении Гази Герай-хана, сев без сомнений и раздумий на корабль из Балаклавы, отбыл в Исламбол¹³, тогда встречным ветром, как полагалось, вошел в Синоп. //

<9b> dahil olur Feth Geray Han Baht Gerayı Qalğa ve biraderi Selâmet Gerayı Nureddin idüb Qırıma vusulı esnasında İbrahim Paşa vezir olub sabıqa olan vezir Sinan Paşanın re'yine muhalefet için Ğazı tekrar Han olmazsa isyân ider deyü padişah ifade eyleyüb iki Hana iki muqarrername tahrir itdirüb Çerkes Handan ağayâ teslim idüb eger asker-i Tatarın meyli Ğazı Gerayâ olursa muqarrername viresin ve eger Feth Gerayâ ziyâde meyli iderlerse anıñ muqarrernamesin virüb Ğazı Gerayı devlete davet idesin deyü sipariş olunmuş Handan ağa sefineye süvar olub Kefeye azimetinde muhalif yel ile Sinoba vasil olduğında Ğazı Geray Han ile huquq-u sabıqası olduğından muqarrernamesin teslim ider Ğazı Geray Han Kefeye avdet idüb izhar-ı ferman ve hanlıq davasın i'lâm ider Feth Geray Han dahi bir qıt'a hatt-ı Hümayun ibraz idüb hanlıq niza'nda Tatar iki fırqa olub qıtale mübaşeretlerinde şerr'e müraca'at iqtiza itmkele Kefe müftüsü Abdurrezaq efendi dimişler Zuhur-u Al-i Osmandan bu ane gelince her memleketde olan mansıblar tuğralı umera ile zabt oluna gelmişlerdir Feth Geray Hannıñ elindeki hatt mücibince bir emr-ı münif olsa amel olunur idi deyü söylemesiyle bi'l-cümle Tatar Ğazı Geray Hana inqıyâd ider ma'zul Feth Geray Han Astaneye gitmek muradıyle Kefeye azimet idüb Naqşdan nam mahallde Hana veda' için gelüb adetleri üzere Hannıñ etegin öperken muqaddema qatline sipariş olmağle umera-yı Mansurdan Görmırzaş (Görmeziş) nam kimesne darb idicek sairleri dahi urub öldürmüşler Qalğası olan Baht Geray dahi ol mahallde Hannıñ etba'ı öldürmüşler Ğazı Geray Han adet-i Çengizi icra-i idüb Feth Geray evlâdından doquz nefer Sultanı öldürtmüş Feth Gerayın müddet-ü hükmi üç ay ba'dehu Ğazı Geray Han Selâmet Geray Sultanı Qalğa ve Devlet Gerayı Nureddin eyleyüb bir hususda

// как полагалось, вошел в Синоп. Фетх Герай-хан учинил Бахт Герая калгой, а его брата Селямет Герая – нуреддином. А во время достижения

¹³ Исламбол – Стамбул.

Крыма Ибрахим-паша, став визирем, да молвил в несогласие соображению прежнего визиря Синан-паша: «Ежели Гази Герай снова не станет ханом, то подымет бунт». Тогда падишах, изложив о том, велел написать обоим ханам два письменных решения (мукъаррернаме), выдал Черкес Хандан-ага, поручив со словами: «Ежели татарское войско будет расположенным к Гази Гераю, тогда дай ему письменное решение. А ежели же будут более расположенными к Фетх Гераю, тогда, вручив тому письменное решение, пригласи Гази Герая к государству». А когда Хандан-ага, сев на корабль, да на пути к Кефе встречным ветром достигнет Синопа, из-за прежнего права с Гази Герай-ханом выдаст письменное решение. А Гази Герай-хан, вернувшись в Кефе, известит об изъявлении фермана и притязании на ханство. А когда Фетх Герай-хан же предъявит отрывок (часть) хумаюновго письма, да спорящие за ханство татары двумя группами (отделениями) приступят к сражению, за надобностью обращения к шариату муфтий Кефе Абдуррезак-эфенди да молвит: «От появления рода османов аж до сего мгновения чины всякой страны приобретались эмирами с тугрой. А ежели сообразно письму в руках Фетх Герай-хана был бы высочайший приказ, тогда по тому и поступали бы». Да с тою молвой, все вкупе татары будут повиноваться Гази Герай-хану. А отстраненный от чина Фетх Герай-хан, отбив в Кефе с намерением идти к Порогу, в местности по названию Накшдан явился к хану для прощания. А когда, согласно обычаю, он стал целовать подол ханского одеяния, тогда прежде получивший поручение для его убиения, некто из эмиров Мансур по имени Горьмырзаш (Горьме-зиш), нанес удар, да и прочие убили того ударами. А его калгу Бахт Герая же убили ханские слуги (повинные) на том месте. Гази Герай-хан, исполнив Чингизов обычай, убил девять султанов из числа детей Фетх Герая. Срок власти Фетх Герая – три месяца. А после того, Гази Герай-хан, учинив Селямет Герай-султана калгою, а Девлет Герая – нуреддином, //

<10a> hususda Devlet Gerayıñ muhalefeti zuhur itmekle qatl idüb oğlu Tohtamış Gerayı Nureddin eylemiş maqtulüñ biraderlerinden Şahin Geray Sultan Çerkes canibine firar ve Mehmed Geray Anadoluyâ firar eylemiş gene Qalğası Selâmet Geray dahi qatli havfindan Anadolıyâ ubur eylemiş Han-ı mezkür Tohtamış Geray oğlu Sefer Gerayı Nureddin eylemiş ehali-i Qırımдан matbah masrafı deyü senevi on iki aded qoyun ve beş yüz nefer tüfenkçi mevacibi namıyle ahz itmiş bir nevbet padişah tarafından sefere me'mur iken izhar-ı ö'zr idüb imtina' eyledüğünde havf üzerine olub Çerkes canibinde Ğazıkerman nam palanqa bina itdirüb itmamından soñra ol mahalle azimet idüb Temrük qal'âsına varduğunda mat'unen ölmüş müddet-ü hükümeti sekiz sene on ay ve def'a-yı saniyede on bir sene üç ay müddet-ü hayâtı elli beş sene Han-ı mezkür ölmezden aqdem Qırım hanlığı gendü evlâdına mü'ebbed olmaq üzere

Sultan Muraddan rica' idüb binaen-aleyh hatt-ı Hümayun sadır olmuş binaen alâ zalik müşarun-ileyh Han fevt itdükden soñra Qırım ehalisiniñ ittifaqlarıyle Tohtamış Gerayı tahta iclâs itdirüb ferman-ı sabıq üzere hanlıq biñ on altı senesinde Han oğlu Tohtamış Gerayda hanlıq ibqā olunmaq üzere Astaneye mahsus adem ile arzuhal irsal eyledüklerinde Sultan Murad ve asrında olan ricalleri fevt olub arz-ı mezkür maqbul olunmayüb Tohtamış Gerayıñ a'dem-i qabulı mesmu'ı olunmaqle Qırımдан (qaradan) Astaneye gitmek muradıyle rahı olduğunda on altı senesinde **Selâmet Geray Han bin Devlet Han Han** olub Mehmed Gerayı Qalğa ve Şahin Gerayı Nureddin eylemiş Selâmet Geray Han gendü sefine ile Qırıma avdet ve azimet idüb Qalğa'yı Mehmed Gerayı Tohtamış Gerayıñ qatline ta'yin idüb Aqsu nam mahallde Tohtamış Gerayâ vasil olub bir miqdar cenk olunduqdan soñra merqum Tohtamış Gerayı ve biraderi Sefer Gerayı qatl eylemiş biñ on yedi sene

// с возникновением несогласия (сопротивления) от Девлет Герая по некому делу, убил того, да учинил нуреддином своего сына Тохтамыш Герая. А из братьев убиенного Шахин Герай бежал в сторону Черкессии, а Мехмед Герай – в Анатоли. Вновь его калга Селямет Герай же из-за опасения быть убитым перешел в Анатоли. Вышеупомянутый хан, сына Тохтамыш Герая, Сефер Герая, учинил нуреддином. А от жителей Крыма в понимании «кухонных расходов» получал ежегодно двенадцать овец и под названием жалований пятистам ружейных стрелков (гвардии). Как-то раз, будучи уполномоченным падишахом на поход по одному из выпавших чередов, изъязвив извинение и оправдание, воздержавшись от него [похода], со страху выстроил в черкесской стороне паланку (укрепление) Газикерман. А после завершения ее строительства, отбив в ту местность, по прибытии к крепости Темрюк умер, заразившись чумою. Срок его власти – восемь лет и десять месяцев, а во второй раз – одиннадцать лет и три месяца. А длительность его жизни – пятьдесят пять лет. Да вышеупомянутый хан прежде своей смерти просил у султана Мурада вечной власти для своих детей в Крымском ханстве, на основании чего был издан хумаюнов хатт (августейшее письмо). Вследствие того, после смерти вышеуказанного хана жители Крыма единодушным решением возвели на престол Тохтамыш Герая. А когда к Порогу с особым человеком отправили прошение, дабы, согласно прежнему ферману, в тысяча шестнадцатом году закрепить надолго ханство ханского сына Тохтамыш Герая, тогда султан Мурад и вельможи (мужи) его века умерли, а вышеупомянутое прошение не было принято. Когда Тохтамыш Герай, услышав о непринятии, пребывал в пути с намерением пойти к Порогу из Крыма (по суше), то в шестнадцатом году **Селямет Герай-хан, сын Девлет-хана**, став ханом, Мехмед Герая учинил калгою, а Шахин Герая – нуреддином. Селямет Герай-хан, возвращаясь и

отбив в Крым на своем корабле, назначил калгу Мехмед Герая для казни Тохтамыш Герая. Да, добравшись до Тохтамыш Герая в местности Аксу¹⁴, после нескольких военных столкновений, убил вышеназванного Тохтамыш Герая и его брата Сефер Герая. В тысяча семнадцатом году, //

<10b> senesinde Qalğa Mehmed Gerayıñ Hana muhalefeti sadır olmaqla Han-ı müşarun-ileyh onı dahi qatline mübaşeret eyledüğünü mesmu'ı olub biraderi Şahin Geray ile ittifaq idüb Hannıñ üzerine huruc idüb bir qaç def'a muqateleden soñra Mehmed Geray ve Şahin Geray sultanlar mağluben Çerkes tarafına firar itmişler ba'dehu merqumıñ yerine Canbek Gerayı Qalğa ve Devlet Gerayı Nureddin eyleyüb gendü dahi biñ on doquzda merhum olmuş müddet-ü hükümeti bir sene dört ay müddet-ü hayâtı elli iki sene dört ay biñ on doquz senesi Qalğayı Canbek Geray hanlıq ricasıyle biraderi Devlet Geray Sultanı Astaneye irsal eylemiş ve dahi Çerkese firar iden Şahin Geray ve biraderi Mehmed Geray gendülerine talibi olsalar da hanlıq sa'yi faide itmeyüb sene-i mezburde Rebiü'l-ahırında hanlıq Canbek Gerayda karar eyleyüb Devlet Gerayı Qalğa ve Azamat Gerayı Nureddin eylemiş mezkür Şahin Geray ve Mehmed Geray hanlıq gendülerine olmadığından cem' eyledüğü Tatar askeriyle Canbek Geray ile bir def'a Sobaq Bağrı nam mahallde ve bir kere Baqçesarayında muhasara idüb ehali-i Qırım Canbek Gerayâ ianet itmekle sultanlar münhezim olub Şahin Geray Aceme firar ve Mehmed Geray Astaneye azimet eyleyüb Gelibolu qurbunda Osmanlu padişahına müsadefet idüb qabahatı a'fv olunub kifayet miqdarı salyâne ihsanıyle mezkür de iskân eylemiş Canbek Geray Han ağyârıñ def'inden soñra padişah tarafından me'mur olmaqla otuz biñ asker-i Tatar ile Kefeden sefine ile Trabozana geçüb Osmanlu askerine vasil olıcaq Hana çapulı için izn virilmekle Nahcevan ve ol semtlerde olan Acemiñ qura ve büldanın tahrib idüb on beş biñ esir ve aña göre devabb ve mevaşi-i kesire ihrac idüb ğanaim-i mevfüre ile Osmanlu askerine gene Çölbek sahrasında mülâqı olub Erdebil üzerine Osmanlu askeriyle beraber Han-ı müşarun-ileyh vardığında bozulub Qırıma avdet eylemiş biñ otuz senesinde Sultan Osman ile Hotin cenginde beraber olub pesendide hizmetlerde bulunub nam-ü

// по исходу несогласия калги Мехмед Герая с ханом, да было слыхано, что вышеуказанный хан же спохватился за его казнь. И тогда, вступив в союз со своим братом Шахин Гераем, (клага) выступил против хана. После неоднократных (ряда) битв, султаны Мехмед Герай и Шахин Герай в поражении бежали в Черкессию. После этого, учинив Джанбек Герая калгою вместо вышеназванного, а Девлет Герая – нуреддином, сам же в тысяча девятнадцатом упокоился с миром. Срок его правления – год и четыре месяца. А длительность жизни – пятьдесят два года и четыре месяца. А в ты-

¹⁴ Аксу – река Южный Буг.

сяча девятнадцатом году калгай Джанбек Герай с просьбой о заплучении ханства отправил к Порогу (Двору) своего брата Девлет Герай-султана. Вопреки требованиям, выдвинутым бежавшими в Черкессию Шахин Гераем и его братом Мехмед Гераем, все же (их) старания для обречения ханства не принесли пользы. Да в месяц ребиульахир вышеупмянутого года Джанбек Герай, утвердившись в ханстве, учинил Девлет Герая калгою, а Азамат Герая – нуреддином. Вышеупмянутые Шахин Герай и Мехмед Герай, не сумев завладеть ханством, вместе с собравшимся вкупе татарским войском как-то раз встретились с Джанбек Гераем в местности Собак Багры, а другой раз при осаде Бахчисарая. Благодаря помощи, оказанной Джанбек Гераю жителями Крыма, султаны потерпели поражение. Шахин Герай бежал в Аджем (Персию). А Мехмед Герай отбыл к Порогу. Да близ Гелиболу, случайно встретившись с османским падишахом, был прощен за свою провинность. Да, будучи милостиво одаренным достаточной мерой годового жалованья, остался жить в вышеупмянутом месте. А Джанбек Герай-хан после устранения соперников, будучи уполномоченным на то падишахом, перейдя к Трабзону на корабле из Кефе вместе с тридцатитысячным татарским войском, как и полагалось, добрался до османского войска. А с немедленным позволением хану совершить набег, разрушив Нахичевань, и персидские селения и города в его окрестностях, вывезя пятнадцать тысяч пленников, и, сообразно тому вьючных животных, и множество крупного рогатого скота, да с обильной добычей, вновь встретился с османским войском в степи Чельбек. Когда же вышеуказанный хан вместе с османским войском пошел на Эрдебиль, тогда будучи разгромленным, вернулся в Крым. Да и писано о том, что в тысяча тридцатом году, будучи вместе с султаном Османом на войне в Хотине, и, оказывая одобрительную службу, обрел (заслужил) славное имя. //

<11a> nam-ü şan sahibi olmuş deyü tahrir olmuş bilâ-mucib biñ otuz iki senesi Cemaziye'l-evvelide azl olunub Çirmen sancağı havas ta'yin olunub nefi olunmuş müddet-ü hikumeti on iki sene dört ay

Mehmed Geray Han bin Saadet Geray Han

Biñ otuz ikide Cemaziye'l-evvelide Han olub Şah Abbasiñ yânında olan Şahin Gerayı Qalğa eyleyüb mahsus adem ile mektüb gönderüb davet eyledüginde İsfahandan Qırıma gelüb bir haftasından soñra Mehmed Geray azl olunub def'ayı saniye Canbek Geray Han olub Donanma ile Kefeye vüsulunda Mehmed Geray ve Şahin Geray bilâ-sebebe azl olunduqlarından Kefe qal'âsı taşrasında cenk ü qıtale mübaşeret itdiklerinde asker-i Osmani münhezim olmağın Qapudan Paşa ve Canbek Geray Han tahlis-i can için Kefeye girüb tekrar hanlıq Mehmed Gerayda ibqa olunmaq üzere musalâha olunub gene Canbek Geray avdet idüb

kâl-evvel Çirmen sancağını mutasarrıf olmuş müddet-ü saltanatı def'a-yı sanide iki sene üç ay Mehmed Geray gene Han olub Noğay qabilesinden Mansur mırzalarınıñ meşhuru Paşa ve sahib-i tuğ olan Qantemur Mırza Aqkerman havalisinde sakin olub Qırım hanlarına ita'at itmemekle Mehmed Geray Han Şahin Geray Sultanı asker-i Tatar ile ol tarafa irsal eyledüğini Qantemur Mırza haberdar olub nehr-i Tunadan ubur eyleyüb Şahin Geray Sultan dahi nehr-i mezburi ubur idüb vusulunda ol tarafıñ ehalisi dahi Qantemur Paşayâ yârdım idüb Şahin Geray Sultan münhezim olub Bağçesarayına gelince uruşub biñ otuz altı senesinde mah-ı Ramazanınñ ibtidasında Hanı ve Sultanı muhasara idüb mah-i mezburiñ

// Да и писано о том, что в тысяча тридцатом году, будучи вместе с султаном Османом на войне в Хотине и оказывая одобрительную службу, обрел (заслужил) славное имя. Без всякой причины, будучи отстраненным от чина в джемазиельэввель тысяча тридцать второго года, сослан в санджак Чирмен, что был определен местом для избранных (привилегированных). Срок его правления – двенадцать лет и четыре месяца.

Мехмед Герай-хан, сын Саадет Герай-хана

Став ханом в джемазиельэввель тысяча тридцать второго, учинил калгою Шахин Герая, находившегося при Шахе Аббасе. А когда, отправив с особым человеком письмо, пригласил (Шахин Герая) к себе, тогда тот прибыл из Исфахана в Крым. Спустя неделю Мехмед Герай был отстранен от чина, а ханом во второй раз стал Джанбек Герай. Да по прибытии в Кефе с флотом, когда из-за беспричинного отстранения от чинов Мехмед Герая и Шахин Герая, за пределами крепости Кефе приступили к военному противоборству и сражению, тогда османское войско потрепело поражение. Да капудан-паша и Джанбек Герай-хан ради спасения своих душ вошли в Кефе. Да, заключив перемирие на условии повторного закрепления (долгосрочности) ханства за Мехмед Гераем, вновь Джанбек Герай, вернувшись, как и прежде, овладел санджаком Чирмен. Срок его султаната во второй раз – два года и три месяца. Мехмед Герай вновь стал ханом. Славный паша мурз Мансур из ногайсукого племени и обладатель бунчука Кантемурмурза, поселившись в окрестностях Аккермана, не повиновался крымским ханам. Да Кантемур-мурза, извещенный (ведающий) об отправлении Мехмед Герай-ханом Шахин Герай-султана с татарским войском в тамошнюю сторону, переправился через реку Туна. Да Шахин Герай-султан же перепрвился через вышесказанную реку. А по прибытии, жители же тамошней стороны оказали помощь Кантемур-паше. А пока потерпевший поражение Шахин Герай-султан добирался до Бахчисарая, в боях в начале

месяца Рамазан тысяча тридцать шестого года осаждал хана и султана. Да на двадцатый день вышеназванного месяца //

<11b> yigirminci günü Han canibi ğalib olub Qantemur Mırza Kefe qal'âsına firar idüb on beş günden soñra askerine nizam virüb Baĝçesarayına azimet idüb muhasara ve muqateleyle iqdamında Qantemur Mırzaniñ işe yârar ademlerinden iki biñ adem qatl olunduqdan soñra münhezim olduqlarından sene-i mezbure mah-ı Şevvaliñ onuncu günü def'a-yı salise Canbek Geray Han olub Devlet Geray Qalĝa ve Azamat Gerayı Nureddin eyleyüb Donanma ile Kefeye dühulü ehali-i Qırımıñ mesmu'ı olicaq Canbek Gerayâ ita'at idüb Mehmed Geray gendü nökeriyle Özi sahrasına firar idüb ve Qırım halqı bizimle cenk itmez heman siz bize qafadar oluñ deyü Özi sevahilinde olan Qazaqları ile ikinci sene-i Ferahkerman taşrasına geldikte Canbek Geray Han Qırım askeriyle qarşu varıb muqatele idüb firar eyledüginde Qazaq askeri bizleri aldayüb böyle belâyâ uĝrattuñ deyü tüfenk ile urub öldürmüşler def'a-yı evvelâde (ulâda) bir sene iki ay def'a-yı sanide üç sene doquz ay ve bi't-taĝlib dört ay ve zaman-ı hayâtı qırq beş sene merqum sultanları düñ bozulub avdet eylemişler ba'dehu ita'atdan haric olan Mansur oĝlu qabilesiniñ cezasını tertib idüb sene-i mezkürde Sultan Muradıñ Boĝdan seferine Qırım askeriyle Qırım Geray Sultanı irsal eyleyüb yârdımı degmiş deyü tahrir eylemişler avdet eyledüginde Leh çapuluna mezkür Sultanı irsal eyleyüb muĝtenem olmuş ve avdet idüb Öziden ubur iderek buz çözüleb bir miqdarı zayı' olub bir miqdar Leh askeri dahi yerişüb ğanimetleriniñ ekserini ahz eylemişler deyü tahrir olunmuş biñ elli birde Han merhum olmuş müddet-ü hükümeti dört sene ve müddet-ü hayâtı qırq sene

Mehmed Geray Han bin Selâmet Geray Han

// Да на двадцатый день вышеназванного месяца ханская сторона одержала победу. А Кантемур-мурза бежал в крепость Кефе. Да спустя пятнадцать дней, [хан], приведя в порядок войско, отбыл в Бахчисарай. Из-за поражения, после казни (гибели) двух тысяч достойных дела (деловитых) людей Кантемир-мурзы, усердствовавших в осаде и в бою, на десятый день месяца шевваль вышеназванного года во второй раз Джанбек Герай стал ханом. Да Девлет Герая учинил калгою, а Азамат Герая – нуреддином. Да жители Крыма услышат о его вхождении в Кефе с флотом. Повинуясь Джанбек Гераю, Мехмед Герай со своими нукерами¹⁵ бежал в степь Ози (Приднепровскую степь). Да явился на второй год за пределами Ферахкермана с казаками на берегах Ози (приднепровскими казаками), молвя: «Крымский народ не будет воевать с нами, тотчас же будьте нам товарищами (плечом к плечу с нами)». А когда Джанбек Герай-хан, выйдя

¹⁵ Нукер – слуга.

навстречу вместе с крымским войском, да после сражения бежал, тогда убили его выстрелом из ружья, молвив: «Казацкое войско обмануло нас, тем и навел ты беду на нас». В первый раз – год и два месяца, а во второй раз – три года и девять месяцев, да сверх – четыре месяца. А время его жизни – сорок пять лет. Вышесказанные султаны, будучи давеча (вчера) разбитыми, вернулись. А после того, устроив казнь вышедшего из повиновения племени Мансур оглу, отправил в вышеупомянутом году Кырым Герай-султана вместе с крымским войском в поход султана Мурада на Богдан (Молдавию). Да тогда и писали, что он внес свою лепту в помощь. Да после возвращения, послав вышеупомянутого султана чапулом¹⁶ на Польшу, обогатился трофеями. Да на обратном пути, переходя через Ози, лёд тронулся (река вскрылась). Да было писано о том, что часть войска погибла (была погублена, была утеряна), а по приходу же кучки польского войска взяли большую часть добычи (трофеев). В тысяча пятьдесят первом хан упокоился с миром. Срок его власти – четыре года, а длительность жизни – сорок лет.

Мехмед Герай-хан, сын Селямет Герай-хана //

<12a> Selâmet Geray Han biñ elli birde Han olub Feth Gerayı Qalğa ve Ğazı Gerayı Nureddin eyleyüb ol sene Azaq seferine ta'yin olunan Osmanlu askerine yârdımı olmağle fethine sebab olub muğtenemen Qırıma avdet eylemiş velâkin ba'z Tatarıñ etrafına Handan ruhsatsız çapulı idüb zararı degdiginden padişahıñ mesmu'ı olmağle sulha muğayir işde bulundıñ memleket zabtına qadir degilsün deyü azl eylemiş müddet-ü hükümeti üç sene

İslâm Geray Han bin Selâmet Geray Han

Biñ elli dört senesi Han Qırım Gerayı Qalğa ve Ğazı Gerayı Nureddin eylemiş biñ elli beş senesinde Ğazı Gerayı irsal eyleyüb Malo Rusiyye (mal-ı Rusiyye) vilâyetini ğaret eylemiş Çerkes qabilesini ita'atdan haric iken inqıyâd itdirüb zabt u rabt eylemiş müddet-ü hükümeti on sene beş ay ve müddet-ü hayâtı elli sene

Def'a-yı saniye Mehmed Geray Han bin Selâmet Geray Han

Biñ altmış dört senesinde Han olub Ğazı Gerayı Qalğa ve Murad Gerayı Nureddin eylemiş biñ altmış sekizde Macar seferine varub mal-ı firavan ile avdet idüb biñ altmış doquzda tekrar Macar seferinde ğayet doyün avdet eylemiş deyü tahrir olmuş Fazıl Ahmed Paşa Uyvar seferine irsal olunduqda asker-i Tatar ile Mehmed Geray Hannıñ varması için Sultan Mehmed-i salisden ferman sudur

¹⁶Чапул – набег.

idüb Han-ı mezkür varmadan i'tizar idüb oğlu Ahmed Gerayı ta'yin idüb me-malik-i Osmani muzafatınıñ Bucaq (Sabu?) havalisinde sakin olan Noğay taifesi Mehmed Geray Hana izhar-ı isyân itmekle padişah tarafından istizan itmeden biñ yetmiş senesi ol canibe azimet idüb mezbur taife-i Noğayıñ (Noğay Bek?) mevcudların Canbek Geray Han def-i' ağıâr itdüklerinden soñra Qalğa Devlet Geray ve İslâm Geray sultanları asker-i Tatar ile Leh seferine irsal

// сын Селямет Герай-хана. Став ханом в тысяча пятьдесят первом, Фетх Герая учинил калгою, а Гази Герая – нуреддином. В том году благодаря помощи, оказанной назначенному для похода на Азак османскому войску, стал причиной его завоевания. Да вернулся в Крым с заполученной добычей. Однако же, поскольку некоторые татары без позволения хана пошли чапулом (набегом) на Польшу и нанесли вред, то падишах, услышав о том, отстранил от чина хана со словами: «Ты поступил против мира (условиям его), да не способен ты управлять страной». Срок его правления – три года.

Ислам Герай-хан, сын Селямет Герай-хана

Став ханом в тысяча пятьдесят четвертом году, учинил Крым Герая калгою, а Гази Герая – нуреддином. В тысяча пятьдесят пятом году, отправив в поход Гази Герая, опустошил виляет Мало-Русие. А когда черкесское племя вышло из повиновения, заставив его (племя) покориться, совладал ими и правил. Срок его правления – десять лет и пять месяцев, а длительность жизни – пятьдесят лет.

Второе правление Мехмед Герай-хана, сына Селямет Герай-хана

Став ханом в тысяча шестьдесят четвертом году, Гази Герая учинил калгою, а Мурад Герая – нуреддином. Пойдя в поход на Маджар (Венгрию) в тысяча шестьдесят восьмом, вернулся с обильным богатством (имуществом). Да было писано, что в тысяча шестьдесят девятом вновь вернулся из похода на Маджар, весьма насытившись добычей. Да когда Фазыл Ахмед-паша был отправлен в поход на Уйвар, был выдан ферман от султана Мехмеда третьего на поход (отправление) Мехмед Герай-хана вместе с татарским войском. Да вышеупомянутый хан, извиняясь за свое неучастие в походе, назначил для того своего сына Ахмед Герая. А поскольку ногайское племя, что проживало в окрестностях принадлежавшего османским владениям Буджака (Сабу?), изъявило недовольство (мятеж) Мехмед Герай-хану, то посему, не имея позволения от падишаха, в тысяча семидесятом году отбыл в тамошнюю сторону. А после устранения имевшихся в вышесказанном ногайском племени соперников, Джанбек Герай-хан от-

правил султанов, калгу Девлет Герая и Ислам Герая, вместе с татарским войском в поход на Польшу. //

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Başer A., Gurulkan K.* Anonim bir Kırım hanlığı tarihi (1475–1778) // MUTAD, 2021, VIII (2). С. 402–462. DOI: 10.16985/mtad.1029219
2. *Precis de l’histoire des Khans de Crimée. Depuis l’an 880 jusqu’a l’an 1198 de l’hegire.* Traduit du turc par M. Kazimirski et revu par M. A. Jaubert. Paris: Imprimerie Royale, 1833. 64 p.
3. *Histoire des khans de Crimée, depuis l’année 880 jusqu’en 1191 de l’hegire (1475–1777)* // Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Supplement turc 515 [Электронный ресурс]. URL: [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10091358k/f5.item.r=Histoire des khans de Crimée](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10091358k/f5.item.r=Histoire%20des%20khans%20de%20Crim%C3%A9e)

Сведения об авторе и переводчике: Абдуземилев Рефат Рустем оглы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культур этносов Крыма Крымского инженерно-педагогического университета имени Февзи Якубова (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); refatimus@gmail.com

“The History of the Crimean Khans” by the anonymous author. Part 1

Refat Abduzhemilev

*(Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences;
Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University)*

Annotation. Among the rare materials of the Department of Manuscripts of the National Library of France (Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Supplement turc 515) there is a small chronicle of the anonymous author dating back to the era of the Crimean Khanate. The manuscript is provided with a description: “The history of the Crimean khans from 880 to 1191 from the Hegira (1475–1777), without a title and without the name of the author. The epigraph read on the front side of the first page is not a title, but a summary of the content of this work, which is not of particular importance. Dating: 1786–1800”. Although this chronicle is known thanks to the researches of a number of orientalists, nevertheless, for its full introduction into scientific

circulation, its translation into Russian is of the uttermost necessity. The text processing will serve as the basis for the literary and artistic analysis of “The History of the Crimean Khans”.

Keywords: anonymous author, Геран, Crimean Khanate, khan, Chronicle.

For citation: Abduzhemilev R.R. “The History of the Crimean Khans” by the anonymous author. Part 1. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2022, vol. 9, no. 1, pp. 193–225. DOI: 10.22378/kio.2022.2.193–225 (In Russian)

REFERENCES

1. Başer A., Gurulkan K. *Anonim bir Kırım hanlığı tarihi (1475–1778)* [An anonymous Chronicle of the Crimean khanate (1475–1778)]. MUTAD. 2021, VIII (2), pp. 402–462. DOI: 10.16985/mtad.1029219 (In Turkish)

2. *Precis de l’histoire des Khans de Crimée. Depuis l’an 880 jusqu’a l’an 1198 de l’hegire* [The Summary of the History of the Crimean khans. From the year 880 until the year 1198 of the Hegira]. Traduit du turc par M. Kazimirski et revu par M. A. Jaubert [Translated from the Turkish by M. Kazimirski and revised by M.A. Jaubert]. Paris: Imprimerie Royale [Royal printing], 1833. 64 p. (In French)

3. *Histoire des khans de Crimée, depuis l’année 880 jusqu’en 1191 de l’hegire (1475–1777)* [The History of the Crimean khans, from the year 880 until 1191 of the Hegira (1475–1777)]. Bibliotheque nationale de France. Departement des Manuscrits. Supplement turc 515 [National Library of France. Department of Manuscripts. Turkish Supplement 515] [Electronic resource]. URL: [https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10091358k/f5.item.r=Histoire des khans de Crimée](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10091358k/f5.item.r=Histoire%20des%20khans%20de%20Crim%C3%A9e) (In Ottoman Turkish & Arabic Script)

About the author and translator: Refat R. Abduzhemilev – Cand. Sci (Philology), Senior Researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University (295015, Uchebnyy lane,8, Simferopol, Russian Federation); Senior Researcher of the Crimean Scientific Center, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (420111, Baturin Str., 7A, Kazan, Russian Federation)